

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ястребов Олег Александрович

Должность: Ректор

Дата подписания: 25.05.2026 09:50:58

Уникальный программный ключ:

ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Институт русского языка

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.04 ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ СИСТЕМЫ В ГУМАНИТАРНОЙ СРЕДЕ

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И АНАЛИЗ ДАННЫХ В ГУМАНИТАРНОЙ СФЕРЕ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Теория и практика перевода» входит в программу магистратуры «Интеллектуальные технологии и анализ данных в гуманитарной сфере» по направлению 45.04.04 «Интеллектуальные системы в гуманитарной среде» и изучается во 2 семестре 1 курса. Дисциплину реализует Кафедра русистики, этноориентированной педагогики и цифровой дидактики. Дисциплина состоит из 4 разделов и 10 тем и направлена на изучение теории и практики перевода.

Целью освоения дисциплины является формирование у студентов базовых, а также специфических и специальных составляющих переводческой компетенции в сфере письменной профессиональной медиации; развитие общенаучной компетенции; создание теоретической основы для эффективного овладения теоретическими знаниями и практическими умениями в сфере письменного перевода на русский язык.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Теория и практика перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Использует различные виды коммуникативных технологий для осуществления академического и профессионального взаимодействия; УК-4.2 Осуществляет устную коммуникацию, подготовку письменных научных материалов и деловую переписку, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), по академическим и профессиональным аспектам взаимодействия; УК-4.3 Использует информационно-коммуникационные технологии для осуществления академического и профессионального взаимодействия;
ОПК-3	Способен использовать фундаментальные знания в области гуманитарных, социальных и лингвистических наук, а также в сфере техники и технологии информатики для совершенствования профессиональной деятельности	ОПК-3.1 Применяет фундаментальные знания в области гуманитарных, социальных и лингвистических наук для совершенствования профессиональной деятельности;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Теория и практика перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на	Иностранный язык в профессиональной деятельности**; Русский язык как иностранный в	Иностранный язык в профессиональной деятельности**; Русский язык как

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия	профессиональной деятельности**; Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в команде; Русский язык как иностранный в сфере профессиональной коммуникации; Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации; Информационные базы данных;	иностранный в профессиональной деятельности**; Digital Technologies in Education; Русский язык как иностранный в сфере профессиональной коммуникации; Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации; Семиотика; Теория и методология научных исследований; Интеллектуальные технологии машинного перевода**;
ОПК-3	Способен использовать фундаментальные знания в области гуманитарных, социальных и лингвистических наук, а также в сфере техники и технологии информатики для совершенствования профессиональной деятельности	Иностранный язык в профессиональной деятельности**; Русский язык как иностранный в профессиональной деятельности**; Проблемы современной философии; Языкознание; Русский язык как иностранный в сфере профессиональной коммуникации; Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации; Спецкурс по программированию на языке Python;	Технологическая (проектно-технологическая) практика; Научно-исследовательская работа; Преддипломная практика; Иностранный язык в профессиональной деятельности**; Русский язык как иностранный в профессиональной деятельности**; Теория и методология научных исследований; Русский язык как иностранный в сфере профессиональной коммуникации; Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации; Семиотика; Digital Technologies in Education;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Теория и практика перевода» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			2
<i>Контактная работа, ак.ч</i>	30		30
Лекции (ЛК)	15		15
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	15		15
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	60		60
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18		18
Общая трудоемкость дисциплины ак.ч.	ак.ч.	108	108
	зач.ед.	3	3

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы*

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	История и теория перевода	1.1	Перевод как учебная дисциплина и научное направление лингвистики.	Понятие перевода. Содержание и задачи. Основные разделы теории перевода и ее место в системе филологических дисциплин. Современные научно-исследовательские направления в теории перевода	ЛК, СЗ
		1.2	История перевода и переводческой мысли.	Развитие перевода на Древнем Востоке, во времена Античности. Развитие перевода и переводческой мысли в Средние века, Эпоху Возрождения и Реформацию. Начало Нового времени и Классицистический перевод. Романтизм и проблемы перевода, Новейшее время	ЛК, СЗ
		1.3	Перевод и переводческое дело в России.	Страницы истории русского переводоведения. Становление российской школы перевода. Перевод с языков народов СССР на русский и с русского языка. История переводов с русского на языки народов РФ. Практика переводов с языков народов РФ на русский	ЛК, СЗ
Раздел 2	Теоретикометодологические основы перевода	2.1	Виды перевода. Подходы к классификации перевода. Общая характеристика видов перевода. Жанро-стилистическая и прагмалингвистическая типологии перевода	Виды перевода и подходы к классификации: дифференциация по модальности (устный/письменный), направлению (прямой/обратный), степени полноты (полный/частичный) и способу обработки текста. Общая характеристика видов перевода: устный перевод (синхронный, последовательный, перевод с листа) и письменный перевод (полный, реферативный, аннотационный, адаптивный). Жанро-стилистическая и прагмалингвистическая типологии: учёт функционально-стилистической принадлежности текста и коммуникативно-прагматических установок для выбора адекватных переводческих стратегий и обеспечения эквивалентности в межкультурной коммуникации.	ЛК, СЗ
		2.2	Перевод в межкультурной и межъязыковой коммуникации. Лингвоэтнические барьеры. Языковые и культурологические лакуны	Перевод в межкультурной коммуникации: трансляция смысла с учётом лингвистических и социокультурных различий языковых картин мира. Лингвоэтнические барьеры и лакуны: отсутствие прямых соответствий для культурно-маркированных единиц как источник переводческих трудностей. Практическая направленность: применение компенсаторных стратегий и трансформаций для преодоления межъязыковых разрывов и обеспечения эквивалентности перевода.	ЛК, СЗ
Раздел 3	Понятие адекватности перевода и переводческие трансформации	3.1	Адекватность и эквивалентность в переводе.	Понятия адекватности/эквивалентности перевода. Отношение переводного текста к оригиналу в современных переводческих концепциях. Понятия прямого/непрямого перевода, адаптивного транскодирования/ квазиперевода	ЛК, СЗ
		3.2	Лексические переводческие трансформации.	Лексические трансформации при переводе: понятие, причины возникновения. Общая характеристика основных лексических приемов перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция, целостное преобразование, антонимический перевод, компенсация, экспликация, перемещение, добавление, опущение	ЛК, СЗ
		3.3	Грамматические переводческие трансформации.	Совпадения/расхождения грамматических языковых систем. Общая характеристика основных грамматических приемов перевода: грамматическая замена, синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений	ЛК, СЗ
Раздел 4	Профессиональная	4.1	Современный	Интеграция цифровых ресурсов (корпуса, терминологические базы, САГ-системы) и	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы	Содержание темы	Вид учебной работы*
	деятельность и инструментарий переводчика	<p>переводческий инструментарий. Предпереводческий анализ текста. Работа со словарями, справочниками, национальными корпусами языков. Электронное рабочее место переводчика. Постредактура электронного перевода</p>	<p>предпереводческого анализа для определения стратегии и адекватности перевода. Электронное рабочее место переводчика: работа со словарями, справочниками и национальными корпусами языков для верификации лексических и грамматических решений. Постредактура машинного перевода: критический анализ и корректура автоматизированного перевода для обеспечения качества, стилистической точности и соответствия коммуникативным задачам.</p>	
		<p>4.2 Профессиональная деятельность переводчика. Правовой и общественный статус переводчика. Профессиональные переводческие организации. Переводческая этика</p>	<p>Профессиональная деятельность переводчика: посредническая деятельность в межкультурной коммуникации, требующая лингвистической компетенции, предметной экспертизы и соблюдения правовых норм. Правовой и общественный статус, профессиональные организации: регулирование деятельности через стандарты, сертификацию и этические кодексы (ФИТ, Гильдия переводчиков). Переводческая этика: принципы конфиденциальности, беспристрастности, точности и профессиональной ответственности как основа доверия и качества в переводческой практике.</p>	ЛК, СЗ

* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Быкова И.А. Перевод научной литературы по специальности [Электронный ресурс]. Учебное пособие. М.: Изд-во РУДН, 2018, 88

c.http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=468324&idb=0

2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/583105> (дата обращения: 04.04.2026).

3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/582926> (дата обращения: 04.04.2026).

Дополнительная литература:

1. Валеева Н.Г. Введение в теорию и практику перевода. М.: Изд-во РУДН, 2018. – 152 с. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=478147&idb=0

2. Микова С.С. Теория и практика письменного перевода. М.: Изд-во РУДН, 2013. – 328 с. [c.\[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386843&idb=0\]\(http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386843&idb=0\)](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386843&idb=0)

3. Станиловская Т.Н. Теория и практика перевода. М.: Изд-во РУДН, 2012. – 40 с. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386852&idb=0

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>

- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>

- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>

- Научометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Теория и практика перевода».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИКИ

Доцент кафедры русистики,
этноориентированной педагогики и цифровой
дидактики

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП

Заведующий кафедрой русистики,
этноориентированной педагогики и цифровой
дидактики

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО

Заведующий кафедрой прикладной
информатики и интеллектуальных систем в
гуманитарной сфере

Должность

Апакина Л.В.

Фамилия И.О

Поморцева Н.В.

Фамилия И.О

Софронова Е.А.

Фамилия И.О